

**KATABASÍAS DE LA  
TRANSFIGURACIÓN Modo 4**

**1-En las profundidades del Mar Rojo, ha pasado todo Israel sobre la humedad sin mojarse los pies. Viendo Los enemigos trigonométricos sumergidos bajo el agua, y se regocijaron cantando: alabamos a nuestro Dios porque Él ha glorificado.**

**1- إِنَّ مَصَافَ إِسْرَائِيلَ، قَدْ جَازَ فِي  
عَمَقِ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ عَلَى الرُّطوبَةِ بِأَقْدَامِ غَيْرِ  
مُبْتَلَّةٍ. وَأَبْصَرُوا الْأَعْدَاءَ الرُّكَّابِ الْمُثَلَّثِي الْحِرَابِ  
غَارِقِينَ تَحْتَ الْمِيَاهِ، فَرْتَلُوا بِابْتِهَاجٍ: لِنُسْبِخِ  
إِلَهِنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.**

**3-La crueldad de los poderosos se ha debilitado, y los débiles se fortalecieron por la potencia, así que mi corazón esta reforzado por Dios.**

**3-قَسِيَّ الْأَقْوِيَاءِ ضَعُفَتْ، وَالضُّعْفَاءُ تَمُنْطَقُوا  
بِالْقُوَّةِ، فَلِذَلِكَ تَشَدَّدَ قَلْبِي بِالرَّبِّ.**

**Jesús Dios, he escuchado con tu gloriosa medida que naciste de la Virgen para salvar de la perdición a los que claman a Ti: Oh Señor, gloria a tu poder.**

**4-أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنِّي سَمِعْتُ بِتَنْبِيرِكَ  
الْمَجِيدِ، أَنَّكَ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ لِكِي تُنْقِذَ مِنْ  
الصَّلَالِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.**

**5-Oh Cristo Creador, que separaste la luz de la primera oscuridad. Tu trabajo te alaban en la luz, endrece nuestros caminos por Tu luz.**

**5-أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَالِقُ، يَا مَنْ فَصَلْتَ النُّورَ مِنَ الظُّلْمَةِ  
الْأُولَى. إِنَّ أَعْمَالَكَ تُسَبِّحُكَ فِي النُّورِ، سَهَّلَ سُبُلَنَا بِنُورِكَ.**

**6-Cuando estaba triste, clamé al Señor, y Dios de mi salvación me respondió.**

**6-عِنْدَ حُزْنِي هَتَفْتُ إِلَى الرَّبِّ، فَاسْتَجَابَ لِي إِلَهُ خَلَاصِي.**

**7-Los muchachos abrahámicos una vez pusieron un pie en las llamas del horno en Babilonia, y alabaron cantando: Bendito eres tú, oh Dios de nuestros padres.**

**7-إِنَّ الْفَتْيَانَ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ وَطُئُوا قَدِيمًا لِهَيْبِ الْأَتُونِ فِي  
بَابِلَ، وَسَبَّحُوا مَرَّتَيْنِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.**

**Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.**

**8-Los muchachos de Babilonia, al llenarse con el celo divino, pisaron valientemente el ardor y el cautivo del violador, cuando fueron arrojados en medio del fuego, se rociaron cantando: bendice al Señor todas obras del Señor.**

**نُسْبِخُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.**

**8- إِنَّ الْفَتْيَانَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ، لَمَّا تَهَبُّوا بِالْغَيْرَةِ الْإِلَهِيَّةِ،  
وَطُئُوا السَّعِيرَ وَوَعِيدَ الْمُغْتَصِبِ بِشَجَاعَةٍ. وَلَمَّا طَرَحُوا فِي  
وَسْطِ النَّارِ تَنَدَّوْا مَرَّتَيْنِ: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ بَارِكِي الرَّبِّ.**

**9- Madre de Dios, tu nacimiento ha aparecido libre de la corrupción. Porque Dios vino encarnado de tus entrañas, y en la tierra apareció y entre los hombres actuó. Así todos te glorificamos.**

**9- يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنَّ وِلادَتِكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوعًا مِنْ فِسَادٍ. لِأَنَّ  
الْإِلَهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ مُتَجَسِّدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَبَيْنَ  
النَّاسِ تَصَرَّفَ. لِذَلِكَ جَمِيعًا لَكَ نُعْظِمُ.**



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed – Cel.: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Díacono George Pichara - Cel.: +56-9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 34-Domingo 04-08-2024

**6° DOMINGO DE MATEO 6ª eot.**

**Tropario (modo 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.**

**نُسْبِخُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِأَلْبِ وَالرُّوحِ فِي  
الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمُؤَلَّودِ مِنَ الْعَذَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ  
بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَيِّتِ  
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.**

**Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

*BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA' GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAF3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA*

**بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافِيٌّ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ  
وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْزِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.**

**Kontaki6n (MODO 7) Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discipulos contemplaron Tu Gloria, segun ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.**

**SANTORAL 4-10/08/2024**

- 4- Los 7 santos jóvenes de Efeso, Mártires.
- 5- S. M. Eusiano.
- 6- La Transfiguración De N. S. Jesucristo.
- 7- S. M. Dometio.
- 8- S. Emiliano confesor, Obispo de Ayzicus. Miron de Creta.
- 9- S. A. Matías.
- 10- S. M. el Archidiacono Lorenzo.

**تَجَلَّيْتُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ فِي الْجَبَلِ. وَحَسَبَمَا وَسِعَ  
تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُوكَ مَصْلُوبًا  
يَغْطُئُوا أَنَّ الْأَمَكِ طَوْعًا بِإِخْتِيَارِكَ. وَيَكْرُرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ  
هُوَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.**

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* ¡Oh Señor!, Tú nos salvarás, de esta raza de generación. Sálvame, Señor; porque ya no se halla un hombre de bien sobre la tierra.

### Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos (12: 6-14)

Hermanos: Tenemos diferentes dones, según la gracia que nos es dada, si el de profecía, úsese conforme a la medida de la fe; o si de servicio, en servir; o el que enseña, en la enseñanza; el que exhorta, en la exhortación; el que reparte, con liberalidad; el que preside, con solicitud; el que hace misericordia, con alegría. El amor sea sin fingimiento. Aborreced lo malo, seguid lo bueno. Amaos los unos a los otros con amor fraternal; en cuanto a honra, prefiriéndoos los unos a los otros. En lo que requiere diligencia, no perezosos; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor; gozosos en la esperanza; sufridos en la tribulación; constantes en la oración; compartiendo para las necesidades de los santos; practicando la hospitalidad. Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (9:1-8)

En aquel tiempo, entró Jesús en la barca, y pasó a la otra ribera y llegó a su ciudad. Y sucedió que le trajeron un paralítico, tendido sobre una camilla; y al ver Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Ten ánimo, hijo; tus pecados te son perdonados. Entonces algunos de los escribas decían dentro de sí: “Este blasfema”. Y conociendo Jesús los pensamientos de ellos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones? Porque, ¿qué es más fácil, decir: “Los pecados te son perdonados”, o decir: “Levántate y anda”? Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados - dice entonces al paralítico:- Levántate, toma tu camilla, y vete a tu casa. Entonces levantándose él se fue a su casa. Y la multitud, al verlo, se maravilló y glorificó a Dios, que había dado tal potestad a los hombres.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل رومية

14-6 :12

يا اخوة يا إخوة اذ لنا مواهب مختلفة باختلاف النعمة المعطاة لنا فمن وُهب النبوة فليتنبأ بحسب النسبة الى الإيمان، ومن وُهب الخدمة فليلازم الخدمة، والمعلم التعليم، والواعظ الوعظ، والمتصدق البساطة، والمدبر الاجتهاد، والراحم البشاشة. ولتكن المحبة بلا رياء. كونوا ماقنين للشر وملتصقين بالخير، محبين بعضكم بعضا حبا أخويا، مبادرين بعضكم بعضا بالإكرام، غير متكاسلين في الاجتهاد، حارين بالروح، عابدين للرب، فرحين في الرجاء، صابرين في الضيق، مواظبين على الصلاة، مؤاسين القديسين في احتياجاتهم، عاكفين على ضيافة الغرباء. باركوا الذين يضطهدونكم. باركوا ولا تلعنوا.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

8-1 :9

في ذلك الزمان دخل يسوع السفينة واجتاز وجاء الى مدينته. فإذا بمخلع ملقى على سرير قدموه اليه. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمخلع: ثق يا بني، مغفورة لك خطاياك. فقال قوم من الكتبة في أنفسهم: هذا يجدف. فعلم يسوع أفكارهم فقال: لماذا تفكرون بالشر في قلوبكم؟ ما الأيسر، ان يقال مغفورة لك خطاياك، ام ان يقال قم فامش؟ ولكن لكي تعلموا ان ابن البشر له سلطان على الأرض ان يغفر الخطايا، حينئذ قال للمخلع: قم احمل سريرك واهب الى بيتك. فقام ومضى الى بيته. فلما نظر الجموع تعجبوا ومجدوا الله الذي اعطى الناس سلطانا كهذا.